

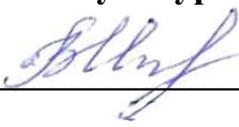
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ»
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»

**Декан факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации**


В.А. Иконникова
28 августа 2023 г.

Рабочая программа практики

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направление (профиль) подготовки

**Перевод, лингвострановедение и межкультурная
коммуникация**

Квалификация – *бакалавр*

Форма обучения – *очная*

Год набора -2021

Одинцово - 2023

Рабочая программа переводческой практики составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России по направлению 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА.

Автор(ы) программы:

Паршина Н.Д., канд. филол. н., доцент кафедры лингвистики и переводоведения;

Иконникова В.А., д-р филол. н., декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации.

Директор библиотеки:

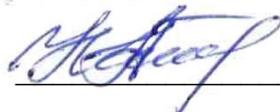


И.А. Байбикова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

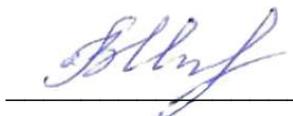
Протокол заседания № 1 от 28 августа 2023 г.

Заведующий кафедрой:



Н.Д. Паршина

Руководитель
образовательной программы:



В.А Иконникова

Содержание

1. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место практики в структуре образовательной программы. Вид, способ и форма проведения практики	12
3. Объем практики в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	13
4. Содержание практики, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	13
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся во время прохождения практики	15
6. Фонд оценочных материалов (средств) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам практики	15
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов и баз данных, необходимых для проведения практики	20
8. Методические указания для обучающихся по прохождению практики	21
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	22
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	22
11. Иные сведения и (или) материалы	23
12. Лист регистрации внесенных изменений	24

1. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цели практики

формирование профессиональных знаний и опыта профессиональной деятельности в сфере избранного направления подготовки путем ознакомления студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях.

Задачи практики

В области письменного перевода:

1. приобрести опыт социального взаимодействия с лицами, участвующими в осуществлении переводческого процесса: заказчиками, экспертами, консультантами, редакторами и другими переводчиками;

2. приобрести опыт планирования, осуществления, оценивания процесса перевода;

3. приобрести опыт взаимодействия с клиентом и достижения договоренности с ним об условиях выполнения переводческого задания;

4. на основании изучения ГОСТов, методических рекомендаций профессиональных переводческих организаций приобрести опыт экспертизы перевода (как своего перевода, так и перевода, выполненного другим лицом);

5. приобрести опыт перевода на разных этапах переводческой деятельности, в том числе, опыт использования электронных средств перевода:

на предпереводческом (подготовительном) этапе: приобрести опыт терминологической обработки текста, создания памяти перевода с помощью средств автоматизированного перевода; консультирования со специалистами и экспертами по поводу значения и перевода терминологических единиц;

на переводческом (исполнительном) этапе:

приобрести опыт автоматизированного и машинного перевода;

на постпереводческом (оценочном) этапе: приобрести опыт применения программ автоматизированного редактирования и корректуры; приобрести опыт оценивания перевода согласно общепринятым в переводческом сообществе стандартам качества; приобрести опыт редактирования текста перевода согласно комплексным требованиям, содержащимся в ГОСТах, сводах рекомендаций профессиональных переводческих организаций, руководств для редакторов; приобрести опыт оформления текста перевода согласно общепринятым правилам форматирования (Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – М.: Р.Валент, 2013 – с.27).

В области устного перевода:

1. получить опыт предпереводческой деятельности, заключающейся в подготовке к устному последовательному переводу и переводу с листа путем сравнительного чтения текстов по предполагаемой переводческим заданием теме и изучении переводческих глоссариев по предметному полю;

2. получить опыт устного последовательного перевода (с использованием переводческой скорописи и без нее);

3. приобрести опыт взаимодействия с клиентом в области согласования условий и сроков выполнения переводческого задания, требований к тексту переводу;

4. приобрести опыт решения переводческих проблем в режиме онлайн, в условиях аутентичной ситуации речевого общения;

5. приобрести опыт сопровождения иностранных лиц, групп и делегаций;

6. узнать и научиться соблюдать нормы этикета, принятые в ситуации межкультурного общения при сопровождении иностранных лиц, групп, делегаций.

В результате прохождения практики обучающийся должен

знать

теоретические знания в области перевода, способы достижения эквивалентности в переводе

методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

уметь

- формулировать задачи для специалистов в области IT-технологий и проводить элементы лингвистической интерпретации полученных результатов;

- осуществлять устный перевод во всех его видах: последовательный перевод, устный перевод с листа и синхронный перевод текстов широкой направленности, в том числе специальный перевод;

- осуществлять письменный перевод различных функциональных стилей, в т.ч. специальной направленности, применять адекватные приемы перевода

иметь навыки и (или) опыт деятельности

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

- консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения после прохождения практики:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по практике (в соответствии с профессиональными стандартами (при наличии))
ПК-1	Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания,	ИПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала	Знания: знать основы предпереводческого анализа текста Умения: уметь выполнять предпереводческий анализ текста Навыки: владеть навыками предпереводческого анализа текста

	подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
ПК-1	Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИПК-1.2 Выполняет поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, базах данных на разных носителях	Знания: знать методику подготовки к выполнению перевода, включая знания процесса осуществления информационного поиска и создания необходимого тезауруса с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий Умения: уметь применять методику подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также умение подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов Навыки: владеть навыками применения методикой подготовки к выполнению перевода, осуществления информационного поиска и создания необходимого тезауруса с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также навыки подготовки глоссария на основе аналоговых текстов
		ИПК-1.3 Проводит информационный поиск и создает необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также готовит глоссарий на основе аналоговых текстов, в том числе в программах памяти перевода	Знания: знать основные методы подготовки к выполнению перевода, особенности поиска необходимой информации Умения: уметь осуществлять поиск информации для подготовки к выполнению перевода Навыки: владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-2	Использует теоретические знания в области перевода, способы достижения эквивалентности в переводе и применяет адекватные приемы	ИПК-2.1 Имеет представление о теории и практике перевода, об общей и частной теории перевода (грамматические, лексические, стилистические	Знания: иметь представление о теории и практике перевода, об общей и частной теории перевода; о специфике отдельных видов и типов перевода; знать виды и типы эквивалентности Умения: применять грамматические, лексические, стилистические приемы перевода и достигать функциональной эквивалентности в переводе

	перевода	приёмы); о специфике отдельных видов и типов перевода; знает виды и типы эквивалентности, стремится к достижению функциональной эквивалентности на фоне формально-структурной близости к оригиналу	Навыки: владеть навыками достижения функциональной эквивалентности в переводе
ПК-2	Использует теоретические знания в области перевода, способы достижения эквивалентности в переводе и применяет адекватные приемы перевода	ИПК-2.2 Применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии, как в устном, так и в письменном переводе для достижения эквивалентности	Знания: знать переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в переводе Умения: применять переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в переводе Навыки: владеть переводческими стратегиями, методами и технологиями для достижения эквивалентности в переводе
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод различных функциональных стилей, в т.ч. специальной направленности, используя знание соответствующей специальной лексики (терминов) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Применяет методику редактирования переведенного текста на русском языке	ИПК-3.1 Использует базовые понятия и основные концепции современного терминоведения; знает, как формируются терминосистемы и пользуется программами автоматического извлечения терминов из текстов на двух изучаемых языках; способен составлять базовые терминографические глоссарии, базы данных на разных платформах	Знания: основные концепции и цифровые технологии современного терминоведения Умения: формировать терминосистемы, составлять терминографические глоссарии, базы данных, структурировать специальные терминосистемы Навыки: владеть методиками и программами автоматического извлечения терминов из текстов на двух изучаемых языках
	Способен осуществлять письменный перевод различных функциональных стилей, в т.ч. специальной направленности, используя знание соответствующей специальной лексики (терминов)	ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, в том числе с применением современных	Знания: цифровые технологии письменного перевода текстов различных функциональных стилей Умения: осуществлять репрезентативный письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов Навыки: владеть методиками и программами выполнения письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением

	с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Применяет методику редактирования переведенного текста на русском языке	информационных технологий	современных информационных технологий
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод различных функциональных стилей, в т.ч. специальной направленности, используя знание соответствующей специальной лексики (терминов) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Применяет методику редактирования переведенного текста на русском языке	ИПК-3.3 Сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста. Выполняет постпереводческий анализ текста. Редактирует переведенный текст на русском языке. Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода	Знания: системы современного русского языка (единицы, уровни), типы, виды и стили речи, жанров текстов устной и письменной речи; особенностей структуры текстов научного, официально-делового и др. стилей; профессиональной терминологии; блоков речевых интенций, моделирующих собственно коммуникативный процесс, регулирующих взаимодействие и выражающих оценочные позиции коммуникантов; источников достоверной информации; основных методов поиска информации; основных видов лингвистических словарей, энциклопедий, справочников. Умения: анализировать, обобщать и воспринимать информацию; ставить цель и формулировать задачи по её достижению; определять тему, проблему и идею, а также представлять логическую схему развёртывания текста; извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию, производить компрессию текста путём исключения второстепенной информации, понимать эксплицитно выраженное отношение автора; пользоваться информационными технологиями; извлекать необходимую информацию из различных источников (библиотечных каталогов, сети Интернет), читать и понимать литературу по профессиональным проблемам. Навыки: развитая культура мышления; извлечения информации о содержании текста в целом; составления и редактирования текстов различных функциональных стилей речи; владения предметным содержанием, которое с помощью языкового и речевого материала может быть передано в процессе общения; работы с компьютером как средством управления информацией, полученной из различных источников, в том

			числе в глобальных компьютерных сетях; сбора и обработки данных; понимания (восприятия) больших сложных текстов, их стилистических особенностей, специальных статей.
ПК-4	Способен осуществлять устный перевод во всех его видах: последовательный перевод, устный перевод с листа и синхронный перевод текстов широкой направленности, в том числе специальный перевод	ИПК-4.1 Осуществляет профессиональную коммуникацию с заказчиком.	Знания: норм и правил делового общения Умения: использовать правила речевого общения в профессиональной коммуникации Навыки: осуществления профессиональной коммуникации в мультикультурной среде.
		ИПК-4.2 Осуществляет устный последовательный перевод текстов различных функциональных стилей, в том числе официально-делового характера с иностранного языка на русский. Использует знания основ делового общения, алгоритмов выполнения предпереводческого анализа, правового статуса переводчика, ситуационных речевых клише, правил этикета, принятых в родной и иноязычных культурах, правил пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации, историко-культурных и географических достопримечательностей региона, основ общей теории и практики перевода, вариантов и социолектов рабочих языков переводчика, профессиональная	Знания: культурных особенностей, основ делового общения, правил этикета, профессиональной этики – делового протокола Умения: выполнять предпереводческий анализ, осуществлять устный перевод во всех его видах Навыки: устного последовательного перевода текстов различных функциональных стилей, использования основ делового общения

		этики – деловой протокол	
ПК-4	Способен осуществлять устный перевод во всех его видах: последовательный перевод, устный перевод с листа и синхронный перевод текстов широкой направленности, в том числе специальный перевод	ИПК-4.3 Осуществляет двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью (в т.ч. дистанционных); использует базовые навыки шепотного перевода	Знания: навыков двустороннего перевода, правил поведения на мероприятиях официально-делового характера Умения: осуществлять двусторонний перевод на мероприятиях официально-делового характера Навыки: выполнения шепотного перевода, двустороннего перевода в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью
ПК-5	Способен обеспечивать непосредственное и дистанционное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ИПК-5.1 Знает дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального межкультурного взаимодействия на двух изучаемых языках и умеет учитывать эту специфику в различных сферах перевода. Обладает достаточными актуальными и диахроническими фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации	Знания: знать дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального межкультурного взаимодействия, обладать фоновыми знаниями, необходимыми для преодоления лингвоэтнического барьера Умения: применять представления о дискурсивной и социокультурной специфике, в том числе фоновые знания, в профессиональном общении на иностранном языке Навыки: владеть навыками дискурсивной организации устно и письменно порождаемых речевых произведений в ситуации профессионального межкультурного общения
		ИПК-5.2 Применяет стратегии, методики и современные технологии, способствующие обеспечению взаимопонимания, отстаивания позиции и достижения целей коммуникации. Использует стратегии снятия коммуникативных барьеров, решать межкультурные конфликты. Дает основные рекомендации по стратегиям и тактикам ведения межкультурной коммуникации на двух изучаемых	Знания: знать стратегии, методики и технологии обеспечения взаимопонимания и преодоления коммуникативных барьеров и конфликтов Умения: применять стратегии, методики и технологии обеспечения взаимопонимания и преодоления коммуникативных барьеров и конфликтов в профессиональном общении на иностранном языке Навыки: владеть навыками вербальной гармонизации в профессиональном общении

		языках	
ПК-5	Способен обеспечивать непосредственное и дистанционное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ИПК-5.3 Применяет на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка. Понимает природу и системность культурных различий; распознает культурно значимые параметры ситуации общения и маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка; интерпретирует фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры	Знания: знать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка и обуславливающих межкультурные различия, культурно значимые параметры ситуации общения Умения: применять представления о ценностных установках и культурно значимых параметрах коммуникации в профессиональном общении на иностранном языке Навыки: владеть навыками идентификации и интерпретации межкультурных различий, навыками регуляции коммуникативного взаимодействия
ПК-6	Способен формулировать задачи для специалистов в области IT-технологий и проводить элементы лингвистической интерпретации полученных результатов	ИПК-6.1 Имеет представление о принципах применения современных технологий в лингвистике и о методике постановки задач для инженера, обрабатывающего лингвистические данные; имеет представление о принципах работы программ памяти перевода, инструментов автоматической обработки и создания корпусов текстов	Знания: принципы применения современных технологий в лингвистике и о методике постановки задач для инженера, обрабатывающего лингвистические данные; Умения: формулирование задач для специалистов в области информационных технологий Навыки: работа с программами памяти перевода, инструментов автоматической обработки и создания корпусов текстов

ПК-6	Способен формулировать задачи для специалистов в области IT-технологий и проводить элементы лингвистической интерпретации полученных результатов	ИПК-6.2 Формулирует задачи для специалистов в области IT-технологий и проводит элементы лингвистической интерпретации полученных результатов для выработки стратегий воздействия на аудиторию, совершенствования электронного продукта и т.д	Знания: принципы применения современных технологий в лингвистике и о методике постановки задач для инженера, обрабатывающего лингвистические данные; Умения: формулирование задач для специалистов в области информационных технологий Навыки: работа с программами памяти перевода, инструментов автоматической обработки и создания корпусов текстов
------	--	---	--

2. Место практики в структуре образовательной программы. Вид, способ и форма проведения практики

Практика "Переводческая практика" (Б2.В.01.02(П)) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, сформированные в процессе освоения следующих дисциплин (модулей) и практик:

- Специальный перевод (первый иностранный язык)
- Стратегии эффективной коммуникации на первом иностранном языке
- Лингвострановедение стран второго иностранного языка
- Основы корпусной лингвистики и современные инструменты переводческой деятельности
- Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)
- Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)
- Стилистика первого иностранного языка (на английском языке)
- Лексикология первого иностранного языка (на английском языке)
- Введение в теорию межкультурной коммуникации (на английском языке)
- Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке
- Стратегии говорения и аудирования на первом иностранном языке
- Иностранный язык
- Общая теория перевода и контрастивной лингвистики
- Практическая грамматика первого иностранного языка (на английском языке)
- Вводный курс перевода
- Практическая фонетика первого иностранного языка (на английском языке)
- Основы лингвокультурологического анализа текста (на английском языке)
- Введение в лингвокультурологию и лингвострановедение России (на английском языке)
- Современный русский литературный язык
- Страноведение и регионоведение России (на английском языке)
- Международные отношения и мировая политика
- История английского языка
- Практикум по русскому языку
- Политическая география (на английском языке)

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной

работы

Подготовка к сдаче и сдача итогового государственного междисциплинарного экзамена по основному иностранному языку по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика"

Дисциплина (модуль) изучается на 4 курсе(ах) в 8 семестре(ах) (в соответствии с учебным планом).

Вид практики: Производственная

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: непрерывно

3. Объем практики в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) практики составляет 3 зач. ед. (ЗЕ), 108 ак. ч.

Вид работы	Трудоемкость	
	Академические часы	Зачетные единицы
Общая трудоемкость	108	3
Аудиторная работа, всего: в том числе:		
Самостоятельная работа, всего:	108	
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)		

4. Содержание практики, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы практики и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Раздел/тема практики	Общая трудоемкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости	
			Аудиторные учебные занятия					Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. в форме практической подготовки
			всего	лекции	в т.ч. лекции в форме практической подготовки	практические занятия, лабораторные		

Подготовительный этап								
1.1	Установочная конференция. Ознакомление с планом и требованиями практики.	4					4	
1.2	Составление индивидуального плана работы совместно с руководителем практики	6					6	
1.3	Ознакомление с базой практики, правилами и распоряжениями принимающей организации, с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходит практику.	10					10	
Основной этап								
2.1	Ознакомление с работой переводчика-консультанта, участие в редакционных мероприятиях.	20					20	
2.2	Выполнение переводов текстов	48					48	ПЗ
Научно-исследовательский этап								
3.1	Анализ практической деятельности, анализ и структурирование материалов, подготовка отчета по практике.	10					10	Д-П
3.2	Подготовка к защите практики, оформление отчета и подготовка презентации.	10					10	Д-П
Промежуточная аттестация - зачет с оценкой								
4.1	Защита практики							
ИТОГО:		108					108	

(расшифровку аббревиатур форм текущего контроля успеваемости см. в п.б.1.2а)

4.2 Содержание практики, структурированное по разделам (темам)

Подготовительный этап

1.1. Установочная конференция. Ознакомление с планом и требованиями

практики.

1.2. Составление индивидуального плана работы совместно с руководителем практики

Размещение материалов в гугл-классе

1.3. Ознакомление с базой практики, правилами и распоряжениями принимающей организации, с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходит практику.

Основной этап

2.1. Ознакомление с работой переводчика-консультанта, участие в редакционных мероприятиях.

Размещение материалов в гугл-классе

2.2. Выполнение переводов текстов

Размещение материалов в гугл-классе

Научно-исследовательский этап

3.1. Анализ практической деятельности, анализ и структурирование материалов, подготовка отчета по практике.

3.2. Подготовка к защите практики, оформление отчета и подготовка презентации.

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой

4.1. Защита практики

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся во время прохождения практики

Для осуществления перевода студенту предоставляются необходимые материалы и справочная информация.

6. Фонд оценочных материалов (средств) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам практики

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по практике (формы отчетности)

1) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) практики (результаты)	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Наименование оценочного средства
--------------	--	---------------------------------------	--	---

	по разделам)			(формы отчетности по практике)
1.1	Установочная конференция. Ознакомление с планом и требованиями практики.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	
1.2	Составление индивидуального плана работы совместно с руководителем практики	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	
1.3	Ознакомление с базой практики, правилами и распоряжениями принимающей организации, с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходит практику.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	
2.1	Ознакомление с работой переводчика-консультанта, участие в редакционных мероприятиях.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	
2.2	Выполнение переводов текстов	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	ПЗ
3.1	Анализ практической деятельности, анализ и структурирование материалов, подготовка отчета по практике.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	Д-П
3.2	Подготовка к защите практики, оформление отчета и подготовка презентации.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	Д-П

4.1	Защита практики	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	
-----	-----------------	---------------------------------------	--	--

2а) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

№ п/п	Наименование оценочного средства (формы отчетности по практике)	Краткая характеристика оценочного средства (формы отчетности по практике)	Представление оценочного средства в фонде
1	Переводческое задание (ПЗ)	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей.	
2	Доклад-презентация (Д-П)	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	

б) Описание шкал оценивания

Переводческое задание	А (90-100%)	Содержание исходного текста корректно, адекватно и полно передано в переводе. Перевод хорошо звучит по-русски, не содержит нарушений языковых норм ПЯ, выбор языковых средств адекватен ситуации речевого общения. Между исходным текстом и переводом существуют отношения жанровой эквивалентности. Специальная терминология, если она встречается в исходном тексте, используется корректно. Перевод оформлен корректно с т.з. пунктуации и орфографии.
	В (82-89%)	Содержание исходного текста в целом корректно, адекватно и полно передано в переводе. Перевод может содержать до 2 незначительных неточностей, не затрагивающих основное содержание исходного текста. Перевод хорошо звучит по-русски, в основном, не содержит нарушений языковых норм ПЯ, выбор языковых средств адекватен ситуации речевого общения. Перевод может содержать до 2 стилистических ошибок, не мешающих восприятию. Между исходным текстом и переводом существуют отношения жанровой эквивалентности. Специальная терминология, если она встречается в исходном тексте, используется корректно. Перевод оформлен корректно с т.з. пунктуации и орфографии. Перевод может содержать не более 2 пунктуационных или орфографических ошибок.

	C (75-81%)	Перевод в целом корректно и адекватно передает содержание исходного текста. Перевод может содержать 1 искажение и/или неточности (2-3), не затрагивающие основное содержание исходного текста или не более 2 неточностей, затрагивающих основное содержание исходного текста. Перевод в целом хорошо звучит по-русски. Некоторые выражения в переводе недостаточно идиоматичны или некорректно сформулированы (не более 3). Небольшое количество терминов (1-2) использовано некорректно. Использовано несколько слов и выражений неподходящего регистра (1-2). Перевод содержит не более 3 случаев нарушения правил орфографии и/или пунктуации переводящего языка.
	D (67-74%)	Главная мысль и основные идеи переданы частично. Есть искажения (не более 2) в передаче основных идей, или неточности (не более 3). Перевод местами труден для восприятия по причине некорректного языкового оформления высказывания. Имеется несколько случаев (не более 4) нарушения языковых норм ПЯ Терминология используется некорректно в 3-4 случаях. В переводе имеется 3-4 нарушения стилистических норм. Имеются случаи (3-4) нарушения правил орфографии и пунктуации ПЯ.
	E (60-66%)	Главная мысль и основные идеи переданы частично. Есть искажения (не более 2) в передаче основных идей, или неточности (не более 4 при отсутствии искажений). Перевод труден для восприятия по причине некорректного языкового оформления высказывания. Имеется несколько случаев (не более 5) нарушения языковых норм ПЯ Терминология используется некорректно в 3-4 случаях. В переводе имеется до 4 нарушений стилистических норм. Имеется до 4 нарушений правил орфографии и пунктуации ПЯ.
	F (менее 60%)	Главная мысль и основное содержание исходного текста статьи передано с искажениями (3 и более) или с большим количеством неточностей (6 и более). Перевод не воспринимается как целостный текст. Выбор языковых средств некорректен и мешает смысловому восприятию текста. В переводе имеется более 5 случаев нарушения стилистических норм. Терминология используется некорректно в более чем 5 случаях. В переводе имеется более 5 нарушений правил орфографии и пунктуации переводящего языка.
Доклад-презентация	A (90-100%)	Компьютерная презентация соответствует целям и задачам дисциплины, содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, вопросы по проблеме исследования рассмотрены с привлечением большого количества отечественных и зарубежных источников, слайды расположены логично, последовательно, завершается презентация четкими выводами, соответствующими целям и задачам презентации.
	B (82-89%)	Компьютерная презентация соответствует целям и задачам дисциплины, содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, однако, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, при оформлении презентации имеются недочеты.

	C (75-81%)	Компьютерная презентация соответствует целям и задачам дисциплины, но её содержание не в полной мере соответствует заявленной теме, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, нарушена логичность и последовательность в расположении слайдов.
	D (67-74%)	Презентация не полностью соответствует целям и задачам дисциплины, заявленная тема раскрыта весьма условно, обнаруживаются фактические, грамматические и стилевые ошибки как в речи выступающего, так и на слайдах.
	E (60-66%)	Презентация не соответствует целям и задачам дисциплины, содержание не полностью соответствует заявленной теме и изложено не научным стилем.
	F (менее 60%)	Презентация не соответствует целям и задачам дисциплины, студент не в состоянии ответить ни на вопросы по теме исследования, ни на дополнительные вопросы.

3) *Пример типового задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения промежуточной аттестации и текущего контроля*

Совместно с руководителем практики от организации составляется индивидуальный календарный план прохождения практики, в котором указываются этапы прохождения практики и соответствующие им виды деятельности.

Индивидуальный план практики включает следующие задания:

- 1) перевод типовых документов по образцам;
- 2) корректура переводов;
- 3) ознакомление с современными технологиями перевода;
- 4) развитие навыков работы с документами;
- 5) ознакомление со спецификой рабочего процесса переводчика;
- 6) ознакомление с отраслевой лексической базой;
- 7) изучение методов работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Объем и сложность учебных и учебно-методических материалов определяются руководителем практики принимающей организации.

Во время прохождения практики руководителем от учреждения контролируется заполнение Дневника практики (форма Дневника в Приложении), выполнение индивидуального плана и качество подготовленных материалов по переводу.

Пример выполнения переводческого задания в сфере юридического перевода размещен в Приложении.

Промежуточной аттестацией по переводческой практике является зачет с оценкой.

Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой.

Защита отчета по практике проводится в виде представления презентации с результатами прохождения практики.

Процедура защиты практики включает представления презентации в формате Power Point и рефлексии достижений в области освоения переводческой компетентности и социальных компетентностей (жанр: доклад, сопровождаемый презентацией, 5-7 минут) и ответы на вопросы по существу отчета.

Обучающийся также представляет:

- Дневник практики, заверенный руководителем практики от учреждения и руководителем от Одинцовского филиала МГИМО МИД России,

- отчет по практике (образец отчета в Приложении);
- подготовленные материалы (тексты оригиналов и переводов, комментарии, аудио- и видео материалы).

Критерии оценки:

- «зачтено» с рейтинговой оценкой «отлично» выставляется студенту, если объем выполненного задания и качество подготовки отчетной документации составляет 90% и более;
- «зачтено» с рейтинговой оценкой «хорошо» выставляется студенту, если объем выполненного задания и качество подготовки отчетной документации составляет от 75% до 89%;
- «зачтено» с рейтинговой оценкой «удовлетворительно» выставляется студенту, если объем выполненного задания и качество подготовки отчетной документации составляет от 60% до 74%;
- «не зачтено» выставляется студенту, если объем выполненного задания и качество подготовки отчетной документации составляет менее 60%.

4) *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций*

Семестр	Виды работы	Индикаторы компетенций, проверяемые в процессе выполнения данного вида работы	Доля вида работы в итоговой оценке
8	Переводческое задание	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	0-60%
8	Доклад-презентация	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	0-40%
8	Зачет с оценкой	ИПК-1.1, ИПК-1.2, ИПК-1.3, ИПК-2.1, ИПК-2.2, ИПК-3.1, ИПК-3.2, ИПК-3.3, ИПК-4.1, ИПК-4.2, ИПК-4.3, ИПК-5.1, ИПК-5.2, ИПК-5.3, ИПК-6.1, ИПК-6.2	0-100%

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов и баз данных, необходимых для проведения практики

а) официальные документы (в последней редакции):

б) основная литература:

- 1) Дупленский Н. К. Синхронный и последовательный перевод: Рекомендации

практикующим переводчикам. - Москва: Р.Валент, 2015. - 64 с.

2) Робинсон Д., Кенни Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. - Москва: Р.Валент, 2014. - 275 с.

3) Дупленский Н. К. Письменный перевод: Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. - Москва: Р.Валент, 2015. - 176 с.

в) дополнительная литература:

1) Казакова Т. А. Понятие художественного перевода: . - , . - С. 4 -27

2) Казакова Т. А. Информационные свойства языковых единиц в переводе: . - , . - С. 38 -44

3) Илюшкина М. Ю., Гузикова М. О. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 84 с.

4) Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. - Москва: ФЛИНТА, 2015. - 464 с.

5) Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата. - Москва: Юрайт, 2017. - 413 с.

6) Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, . - 368 с.

7) Гузеева К. А., Зацепина Э. И. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие. - СПб.: Перспектива, 2009. - 219 с.

8) Солнышкина М. И., Харькова Е. В. Following best practice in the high art of translation: Учебное пособие по курсу теории и практики перевода. - Казань: ЯЗ, 2012. - 112 с.

9) Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. - Москва: Р.Валент, 2015. - 200 с.

10) Виссон Л. Русские проблемы в английской речи: Слова и фразы в контексте двух культур; Авторизов. перевод с англ.. - Москва: Р.Валент, 2015. - 192 с.

11) Сдобников В. В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. - 448 с.

12) Сдобников В. В., Глушко Е. В., Пронина Е. А., Гисматуллина А. К., Мусаева Э. Р., Есакова П. А., Жукова А. П., Глушко Е. В. Текущие перспективы реализации профессионального потенциала начинающих переводчиков, лингвистов и специалистов в сфере межкультурной коммуникации в России [Электронный ресурс]: монография. - Москва: Одинцовский филиал МГИМО МИД России, 2023. - 107 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702854>

г) литература для факультативного чтения:

д) Интернет-ресурсы, базы данных:

Вестники Московского государственного университета <https://dlib.eastview.com/>

Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>

Официальный сайт МГИМО (Университета) МИД России <http://www.mgimo.ru/>

ОФИЦИАЛЬНАЯ РОССИЯ. Сервер органов государственной власти Российской Федерации <http://www.gov.ru/>

Образовательная платформа "Юрайт" <https://urait.ru/>

ЭБС Znanium.com <https://znanium.com/>

ЭБС Университетская библиотека онлайн <https://biblioclub.ru/>

8. Методические указания для обучающихся по прохождению практики

В процессе практики переводческой практики студент:

- овладевает основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- приобретает навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационных и цифровых лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- приобретает практические навыки в области специального перевода и применяет полученные ранее теоретические знания в практической деятельности.

В течение практики студент регулярно заполняет Дневник практики, размещает подготовленные материалы по переводу в гугл-классе.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

MS Office
MS Windows
Антивирус Касперского

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Аудитория	Назначение	Оснащение
Компьютерные классы	Учебные аудитории для проведения занятий всех видов, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная мебель, технические средства обучения. Аудитории оборудованы техническими средствами для проведения занятий в формате онлайн. Помещения обеспечены доступом к сети "Интернет" и электронной информационно-образовательной среде Одинцовского филиала МГИМО
Помещение для самостоятельной работы/Библиотека (читальный зал)	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Специализированная мебель и технические средства обучения. Лицензионное программное обеспечение. Обеспечено доступом к сети "Интернет" и электронной информационно-образовательной среде Одинцовского филиала МГИМО
Учебные аудитории	Аудитории для проведения занятий всех видов, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, проведения государственной итоговой аттестации	Специализированная мебель и технические средства обучения, демонстрационное оборудование (экран, проектор). Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся. Лицензионное программное обеспечение. Обеспечено доступом к сети "Интернет" и электронной информационно-образовательной среде Одинцовского филиала МГИМО

11. Иные сведения и (или) материалы

См. Приложение к РПП в форме электронных документов (при наличии).

Лист регистрации внесенных изменений

в рабочую программу практики "Переводческая практика" образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика", направленности (профилю) "Перевод, лингвострановедение и межкультурная коммуникация"

Рабочая программа дисциплины актуализирована 2021/2022 уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована 2022/2023 уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована 2023/2024 уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована 2024/2025 уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

Рабочая программа дисциплины актуализирована 2025/2026 уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), к Листу регистрации внесенных изменений Рабочей программы практики прилагается обновленный Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для проведения практики на соответствующий учебный год, заверенный подписью директора библиотеки.